



ERKA.

THE ORIGINAL

Made in Germany since 1889

BEDIENUNGSANLEITUNG BLUTDRUCKMESSGERÄTE ANEROID



CE 0124





XXL Guarantee.

You have trusted in us
FOR 130 YEARS.

Thank you.

Trust must be earned. Through continuity and sustainability. As a fourth generation family company, we at ERKA stand by our promise of „Quality Made in Germany“. Those who choose an ERKA product are consciously seeking the highest quality and durability. We are convinced of the quality of our products – as demonstrated by the ERKA. XXL Guarantee. Register your product up to 4 weeks after your purchase at www.myerka.de and get an additional warranty of up to five years – free of charge. NO IFS OR BUTS.

XXL Garantie.

Sie vertrauen auf uns
SEIT 130 JAHREN.

Vielen Dank.

Vertrauen muss man sich erarbeiten. Durch Kontinuität und Nachhaltigkeit. Als Familienunternehmen in der vierten Generation stehen wir bei ERKA zu unserem Versprechen Qualität „Made in Germany“. Wer sich für ein ERKA Produkt entscheidet, sucht bewusst höchste Qualität und Langlebigkeit. Wir sind von der Qualität unserer Produkte überzeugt – das beweist die ERKA. XXL Garantie. Registrieren Sie Ihr Produkt nach dem Kauf unter www.myerka.de und sichern Sie sich eine zusätzliche Garantiezeit von bis zu fünf Jahren – zum Nulltarif. OHNE WENN UND ABER.





360° SERVICE

Global expertise
from a single source

Do you have any questions about our products, their use or maintenance?

For all your needs concerning ERKA products and services, our expert ERKA Service Team is happy to provide advice and support at the following phone number +49 8041 8009-0.

or by E-mail to service@erka.org.

*Our telephone consultation service can be reached on weekdays between 8:00 a.m. and 5:00 p.m.

360° SERVICE

globale Kompetenz
aus einer Hand

Sie haben Fragen zu einem unserer Produkte,
zu dessen Anwendung oder
Instandhaltung?

Von A wie Auftragserteilung bis Z wie Zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 - unser kompetentes ERKA.- Serviceteam berät und unterstützt Sie gerne persönlich unter der Rufnummer +49 8041 8009-0*

oder per E-mail an service@erka.org.

*Unsere Telefonberatung ist für Sie werktags von 08:00 bis 17:00 Uhr erreichbar.





USER MANUAL

ANEROID SPHYGMOMANOMETERS

Register your device at
www.myerka.de



EXPLANATION OF SYMBOLS | LÉGENDE |
ERKLÄRUNG DER SYMBOLE | EXPLICACIÓN DE SÍMBOLOS |
SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI:



Please pay attention to the accompanying User Manual.
Veuillez lire le mode d'emploi ci-joint.
Bitte beiliegende Bedienungsanleitung beachten.
Por favor, tenga en cuenta el manual de instrucciones adjunto.
Si prega di osservare le allegate istruzioni per l'uso.



This product complies with the Council Directive 93/42/EEC concerning medical devices
Ce produit est en conformité avec la directive 93/42/CEE du Conseil pour les dispositifs médicaux
Dieses Produkt entspricht der Richtlinie 93/42/EWG des Rates über Medizinprodukte
Este producto se corresponde con la directiva 93/42/CEE del Consejo relativa a productos sanitarios.
Questo prodotto è conforme alla Direttiva 93/42/CEE del Consiglio in materia di prodotti medicali.



Serial number
You will find the serial numbers of our devices on the front or on the back side of the device. The first two digits correspond to the year of production.

Numéro de série

Vous trouverez les numéros de série de nos appareils à l'avant ou à l'arrière de l'appareil. Les deux premiers chiffres correspondent à l'année de production.

Seriennummer

Die Seriennummern unserer Geräte finden sie entweder auf der Skala oder auf der Geräterückseite. Die ersten beiden Ziffern geben das Herstellungsjahr wieder.

Número de serie

Encontrará los números de serie de nuestros dispositivos en la parte anterior o en la parte posterior del dispositivo. Los primeros dos dígitos corresponden al año de producción.

Numero di serie

Troverete i numeri di serie dei nostri dispositivi sul lato anteriore o sul retro del dispositivo. Le prime due cifre corrispondono all'anno di produzione.



Latex free
Sans latex
Latexfrei
Libre de látex
Privo di lattice



PVC free
Sans PVC
PVC-frei
Libre de PVC
Privo di PVC



DEHP free
Sans DEHP
DEHP-frei
Libre de DEHP
Senza DEHP



LOT number

Thanks to the lot numbers on the bladders the products can be traced.

Número de lote

La trazabilidad est assurée par le biais du numéro de lot sur les poches.

LOT Number

Die LOT Nummer ist auf den eingezogenen Blasen der Manschetten zu finden und dient zur Nachverfolgbarkeit

Lot número

Los números de lote en las cámaras de aire sirven para asegurar la trazabilidad de los productos.

Numero di lotto

Grazie al numero di lotto sulle camere d'aria i prodotti possono essere rintracciati.



Catalogue number

Número de catalogue

Katalognummer

Número de catálogo

Numero di catalogo



Manufacturer

Fabricant

Hersteller

Fabricante

Produttore



Caution

Attention

Achtung

Atención

Attenzione



Store in a dry place

À stocker dans un endroit sec

Trocken aufbewahren

Conservar en seco

Conservare in luogo asciutto



Fragile: Handle with care!

Fragile,

à manipuler avec précaution

Zerbrechlich,

mit Sorgfalt handhaben

Fragil, manipular con cuidado

Fragile, manipolare con cura



Humidity threshold

Limite d'humidité de l'air

Luftfeuchte Begrenzung

Limitación de la humedad

del aire

Limitazione umidità dell'aria



Temperature threshold

Limite de température

Temperaturbegrenzung

Limitación de la temperatura

Limitazione della temperatura



Limb circumference, length, width

Circonférence du bras/

de la jambe, longueur, largeur

Extremitäten Umfang

Spannung, Bereich, Weite

Circonféncia del brazo/

de la pierna, longitud, anchura

Circonféncia del braccio/

della gamba, lunghezza,

larghezza

ISTRUZIONI PER L'USO SFIGMOMANOMETRI ANEROIDI

INDICE:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Indicazioni generali | 4. Scelta della misura del manicotto |
| 2. Descrizione del prodotto | 5. Indicazioni importanti |
| 3. Svolgimento della misurazione | 6. Manutenzione e cura |
| | 7. Garanzia |

1. INDICAZIONI GENERALI



Gentile cliente,

con questo manicotto per pressione sanguigna ha acquistato un prodotto ERKA, di qualità. Siamo lieti della fiducia nella qualità ERKA, espressa, con questo acquisto e cogliamo l'occasione per ringraziarla. Disponiamo di una vasta scelta di manicotti per pressione sanguigna in diverse esecuzioni. I materiali di qualità adeguati all'uso Le garantiscono un funzionamento ottimale. In caso di domande sulla scelta del manicotto per pressione sanguigna giusto o sul suo utilizzo, può rivolgersi a service@erka.org. Saremo lieti di aiutarla.



Prima di usare l'apparecchio leggere con attenzione e completamente le presenti istruzioni per l'uso, attenersi alle indicazioni per la cura dell'apparecchio e conservare le istruzioni per l'uso per utilizzare in seguito. Importante per gli utilizzatori domestici: rivolgersi regolarmente al proprio medico per consiglio. Vi comunicherà i vostri valori individuali per una pressione sanguigna normale, nonché il valore a partire dal quale il livello della pressione sanguigna va considerato pericoloso.

2. DESCRIZIONE DEL PRODOTTO

DESTINAZIONE D'USO

Gli sfigmomanometri aneroidi di ERKA vengono utilizzati per misurare la pressione sanguigna sulla pelle sana del braccio o della coscia con il metodo di misurazione auscultatorio.



CAMPO DI MISURAZIONE

La scala di lettura presenta un campo di misurazione di 0 - 300 mmHg. La precisione di misurazione nell'intero campo di misurazione è di +/- 3 mmHg.

EFFETTI COLLATERALI

Finora non sono noti effetti collaterali.

SFIGMOMANOMETRI

VARIO

Sfigmomanometro con scala molto grande (140 mm) per una leggibilità ottimale. Oltre all'esecuzione come apparecchio da tavolo, Vario soddisfa tutte le esigenze della medicina moderna anche come apparecchio su guide, da parete e su treppiede.

PERFECT ANEROID Ø 48 MM

Il riferimento in fatto di precisione e durata con tecnologia a 2 flessibili delicata con la membrana.

PERFECT ANEROID Ø 56 MM

Il riferimento in fatto di precisione e durata con tecnologia a 2 flessibili delicata con la membrana e scala extra-grande.

PERFECT ANEROID MODELLO PER CLINICHE Ø 48 MM

Sviluppato specificamente per il lavoro quotidiano in clinica, che è talvolta frenetico, e dotato di cappuccio di protezione per il manometro.

PERFECT ANEROID MODELLO PER CLINICHE Ø 56 MM

Sviluppato specificamente per il lavoro quotidiano in clinica, che è talvolta frenetico, e dotato di cappuccio di protezione per il manometro e scala extra-grande.

PROFI Ø 48 MM

Apparecchio di precisione con tecnologia a 2 flessibili delicata con la membrana.





PROFI Ø 56 MM

Apparecchio di precisione con tecnologia a 2 flessibili delicata con la membrana e scala extra-grande.

PROFI MODELLO PER CLINICHE Ø 48 MM

Apparecchio di precisione con tecnologia a 2 flessibili delicata con la membrana e cappuccio di protezione, specifico per le necessità del lavoro quotidiano in ambito clinico.

KOBOLD Ø 48 MM

Misuratore robusto e affidabile per l'utente professionale, con tecnologia a 1 flessibile. La speciale membrana temprata di rame-berillio assicura durata e una precisione costantemente elevata.

KOBOLD SMART Ø 48 MM

L'innovativo sistema Smart con tecnologia a 1 flessibile per il 100% di igiene nel trattamento dei pazienti.

SWITCH 2.0 COMFORT Ø 56 MM

Funzionale e convincente nell'uso quotidiano. Soddisfa i requisiti per l'impiego in una sala di risonanza magnetica. Risparmio di risorse grazie alla rapida sostituzione della capsula di pressione sul posto da parte dell'utente.

SWITCH 2.0 SMART Ø 56 MM

Versatile e funzionale, SWITCH 2.0 SMART può essere trasformato in un apparecchio per mancini con un solo movimento. Soddisfa i requisiti per l'impiego in una sala di risonanza magnetica.

SWITCH 2.0 SIMPLEX Ø 56 MM

Un apparecchio che si caratterizza per la massima innovazione. Sostituzione più rapida e intuitiva della capsula di pressione da parte dell'utente.





ÜBERSICHT ÜBERSICHT GERÄTE UND MANSCHETTEN

VARIO	Green Cuff Superb Rapid, 2 tubi separati Green Cuff Superb Haken, 2 tubi separati Classic Rapid, 2 tubi separati
PERFEKT ANEROID	Green Cuff Superb Rapid, Doppio tubo Green Cuff Superb Haken, Doppio tubo Classic Rapid, Doppio tubo
PROFI	Green Cuff Superb Rapid, Doppio tubo Green Cuff Superb Haken, Doppio tubo Classic Rapid, Doppio tubo
KOBOLD	Green Cuff Superb Rapid, 1 tubo Green Cuff Superb Haken, 1 tubo Classic Rapid, 1 tubo
KOBOLD SMART	Green Cuff Smart Rapid, 1 tubo
SWITCH 2.0 COMFORT	Green Cuff Superb Rapid, 1 tubo Green Cuff Superb Haken, 1 tubo Classic Rapid, 1 tubo
SWITCH 2.0 SMART	Green Cuff Smart Rapid, 1 tubo
SWITCH 2.0 SIMPLEX	Green Cuff Superb D-Ring, 1 tubo
ERKATEST	Green Cuff Superb D-Ring, Doppio tubo
SWITCH 2.0 HOMECARE	Green Cuff Superb D-Ring, 1 tubo





3. SVOLGIMENTO DELLA MISURAZIONE

Scegliere un manicotto di misura adatta alla circonferenza dell'estremità. Collocare il manicotto in modo che il bordo inferiore venga a trovarsi circa 2-3 cm sopra la parte interna del gomito o circa 5 cm sopra l'articolazione del ginocchio. Prestare attenzione al contrassegno per la posizione dell'arteria. Avvolgere il manicotto intorno all'estremità, né troppo sciolto né troppo stretto, e assicurarsi che il bordo del contrassegno rientri nella zona ammessa. Chiudere la valvola del tappo di scarico dell'aria. Con pochi colpi della pompetta si genera la pressione necessaria nel manicotto (circa 30 mmHg oltre la pressione sistolica prevista). La valvola si apre lentamente e la velocità di scarico viene dosata a circa 2-3 mmHg al secondo. Con l'ausilio dello stetoscopio si possono ora auscultare i rumori di Korotkow. Al termine della misurazione aprire la valvola per sfiatare completamente il manicotto.

CONDIZIONI PER UNA MISURAZIONE OTTIMALE DELLA PRESSIONE ARTERIOSA:

- Si deve preferire di solito la posizione seduta, rilassata, con la schiena appoggiata allo schienale, senza accavallare le gambe.
- 5 minuti di riposo devono precedere la misurazione.
Il braccio dev'essere appoggiato al gomito su una superficie, il gomito deve trovarsi a livello del cuore.

RACCOMANDAZIONI PER IL METODO AUSCULTATORIO DI MISURAZIONE DELLA PRESSIONE ARTERIOSA:

- Adulti, modalità V (K5)
- Bambini dai 3 ai 12 anni, modalità IV (K4)
- Donne incinte - modalità V (K5), tranne i casi in cui alcuni suoni appaiono quando il bracciale della pressione sanguigna viene sgonfiato in questo caso deve essere utilizzata la modalità IV (K4) dei suoni di Korotkoff.
K5 è il punto in cui i suoni normalmente ascoltati con lo stetoscopio non sono più udibili.
K4 è il punto in cui i suoni ascoltati con lo stetoscopio cambiano dai suoni chiari ai suoni sordi.





4. SCELTA DELLA MISURA DEL MANICOTTO

La tabella seguente fornisce informazioni sull'ambito di impiego pertinente:

Misura 1	Lattante	Circonferenza di 10,0 a 15,0 cm	Senza PVC, DEHP e Latex
Misura 2	Bambino	Circonferenza di 14,0 a 21,5 cm	Senza PVC, DEHP e Latex
Misura 3	Adulto Small	Circonferenza di 20,5 a 28,0 cm	Senza PVC, DEHP e Latex
Misura 4	Adulto	Circonferenza di 27,0 a 35,0 cm	Senza PVC, DEHP e Latex
Misura 5	Adulto Large	Circonferenza di 34,0 a 43,0 cm	Senza PVC, DEHP e Latex
Misura 6	Coscia	Circonferenza di 42,0 a 54,0 cm	Senza PVC, DEHP e Latex

5. INDICAZIONI IMPORTANTI



Prima di ogni utilizzo, verificare se il prodotto funziona correttamente. Non mettere in funzione il prodotto se presenta danni visibili.

- Per la Germania si applica il decreto operativo in materia di prodotti medicali
- È una misura preventiva e non sostituisce il regolare monitoraggio della pressione sanguigna da parte dei medici
- L'interpretazione dei risultati della misurazione è di esclusiva competenza di persone qualificate
- Non gonfiare in nessun caso il manometro oltre 300 mmHg
- Non gonfiare troppo in caso di bambini piccoli, poiché hanno una pressione sanguigna inferiore a quella degli adulti
- La durata della misurazione non dovrebbe essere superiore a 2 minuti

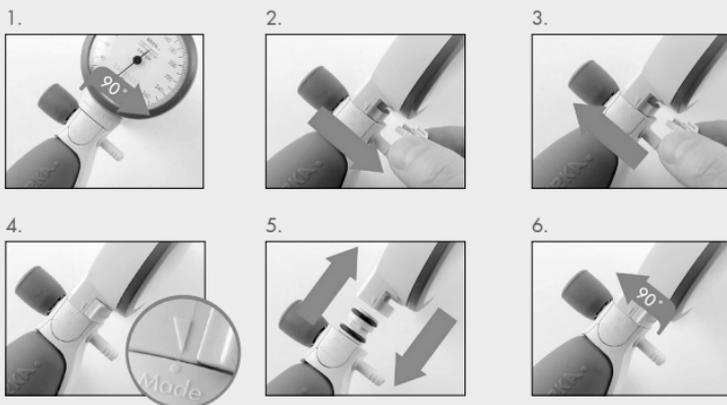


- Il manicotto va utilizzato con fascette igieniche o pulito prima di usarlo per il paziente successivo
- Non esporre né utilizzare i prodotti in campi magnetici intensi (eccezione: SWITCH 2.0 COMFORT e SWITCH 2.0 SMART) ad es.: MRI
- Usare solo ricambi originali ERKA.
- Evitare scuotimenti inutili dell'apparecchio
- Evitare l'uso all'aperto o in ambulanza
- Evitare di danneggiare le parti di gomma con oggetti affilati o appuntiti
- Modifiche al dispositivo non sono consentite

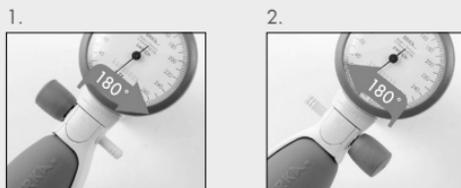
SMALTIMENTO

I dispositivi devono essere smaltiti in conformità con le normative vigenti nel proprio paese.

SWITCH 2.0: SOSTITUZIONE DELLA TESTA DEL MANOMETRO



SWITCH 2.0: ADEGUAMENTO PER MANCINI E DESTRIMANI





IDONEITÀ ALLA RISONANZA MAGNETICA DI SWITCH 2.0 COMFORT E SWITCH 2.0 SMART

Il manometro, combinato con i manicotti rapidi, è stato testato in quanto all'usabilità in una sala di risonanza magnetica secondo i requisiti ASTM F2052 - 06e1 (Standard Test Method For Measurement Of Magnetically Induced Displacement Force On Medical Devices In Magnetic Resonance Environment). Sia i requisiti di funzionalità che quelli di forza di attrazione sono stati soddisfatti in una zona con 3 Tesla. Ciò è indicato dal contrassegno „MR Conditional“ della scala.

CALIBRAZIONE

Sulla parte posteriore del manometro si trova un adesivo quadrangolare con la scritta „MTK“ e una „indicazione dell'anno“ in cui sarà necessario calibrare nuovamente l'apparecchio. Ai sensi del decreto operativo in materia di prodotti medicali (Germania), il controllo della tecnica di misurazione (MTK) va eseguito al più tardi ogni 2 anni. Può essere eseguito dal produttore o da servizi di manutenzione autorizzati.

Il team di assistenza ERKA è disponibile al numero +49 8041 8009-0 o all'indirizzo e-mail service@erka.org.

Anche in caso di utilizzo privato si raccomanda di far svolgere il controllo della tecnica di misurazione dalla ERKA. ogni 2 anni. Si tenga presente che, nel modello SWITCH 2.0, al posto dell'MTK si sostituisce comodamente la testa del manometro con una nuova. I manometri dello SWITCH2.0 non possono essere calibrati.

6. MANUTENZIONE E CURA

MANOMETRO

In linea di principio il manometro non richiede manutenzione. Per pulirlo si raccomanda di utilizzare un panno di cotone o microfibra inumidito, eventualmente con disinfettante. Evitare la penetrazione di umidità nell'alloggiamento.



MANICOTTI

NOTA PER LA PICCOLA MANUTENZIONE	Green Cuff Superb	Green Cuff Smart	Classic Cuff
LAVARE	<ul style="list-style-type: none"> ● Rapid ● Gancio ● Anello D ● Home 	<ul style="list-style-type: none"> ● Rapid ● Rapid one piece 	<ul style="list-style-type: none"> ● Rapid
<p>Dopo aver rimosso il mantice, fino a 30° C con detergente per capi delicati</p> <p>Dopo aver rimosso il mantice, fino a 30° C con detergente per capi delicati (non per Green Cuff Smart Rapid one piece).</p> <p>Dopo aver rimosso il mantice, fino a 90° C con detergente per capi delicati</p>			
<p>Prima del lavaggio piegare le fodere con chiusura rapida, in modo che la fascia di ratina e quella con il gancio restino chiuse e sovrapposte.</p>			
<p>PULIZIA MEDIANTE DISINFEZIONE A SPRUZZO O RIPASSO</p>			
<p>Si raccomandano i seguenti detersivi e disinfettanti:</p>			
<p>Jabón suave, Bacillol AF, Meliseptol, Oxivir Plus Spray, Terralin Protect</p>			
<p>Alcol isopropilico al 70%, Spray Fugaten® (spray di lisoformio)</p>			
<p>Tras la limpieza o desinfección, frotar con agua limpia para eliminar cualquier resto y dejar secar al aire. Utilice exclusivamente paños de algodón o microfibra blandos.</p>			
<p>Non trattare mai in autoclave!</p>			



CONDIZIONI AMBIENTALI

- Le temperature ottimali per la conservazione e l'uso sono comprese tra 0° C e +40° C, con un'umidità atmosferica relativa inferiore all'85%.
- Non esporre il manicotto e l'apparecchio a radiazione UV diretta; ciò si applica in particolare a tutte le parti di plastica.

7. GARANZIA XXL

Chi decide di acquistare un prodotto ERKA, cerca consapevolmente qualità e durata. Siamo convinti della qualità dei nostri prodotti, come dimostra la garanzia XXL di ERKA. Registrate il prodotto dopo l'acquisto e assicuratevi, oltre alla garanzia legale di 2 anni, un periodo di garanzia supplementare di fino a 5 anni a costo zero. Nella nostra homepage è reperibile una panoramica dei periodi di garanzia dei vari sfigmomanometri aneroidi.

Ogni sfigmomanometro aneroido è provvisto di un numero di serie univoco riportato sull'elemento per torace, che va usato per registrarlo nella nostra homepage www.myerka.de. Nel periodo definito elimineremo gratuitamente tutti i difetti riconducibili ad errori del materiale o della fabbricazione. Ciò avverrà, a nostra discrezione, mediante riparazione o sostituzione dell'apparecchio. Sono esclusi dalla garanzia i pezzi soggetti a usura e i danni riconducibili a trattamento/maneggio inadeguato. La garanzia decade in caso di interventi non eseguiti dai nostri partner autorizzati del servizio clienti, nonché in caso di utilizzo di ricambi non ERKA. Con un'adeguata piccola manutenzione è possibile una durata di utilizzo ampiamente superiore al periodo della garanzia.

Se tuttavia permanessero dubbi, uno dei nostri cordiali collaboratori è sempre disponibile al numero +49 8041 8009-0.

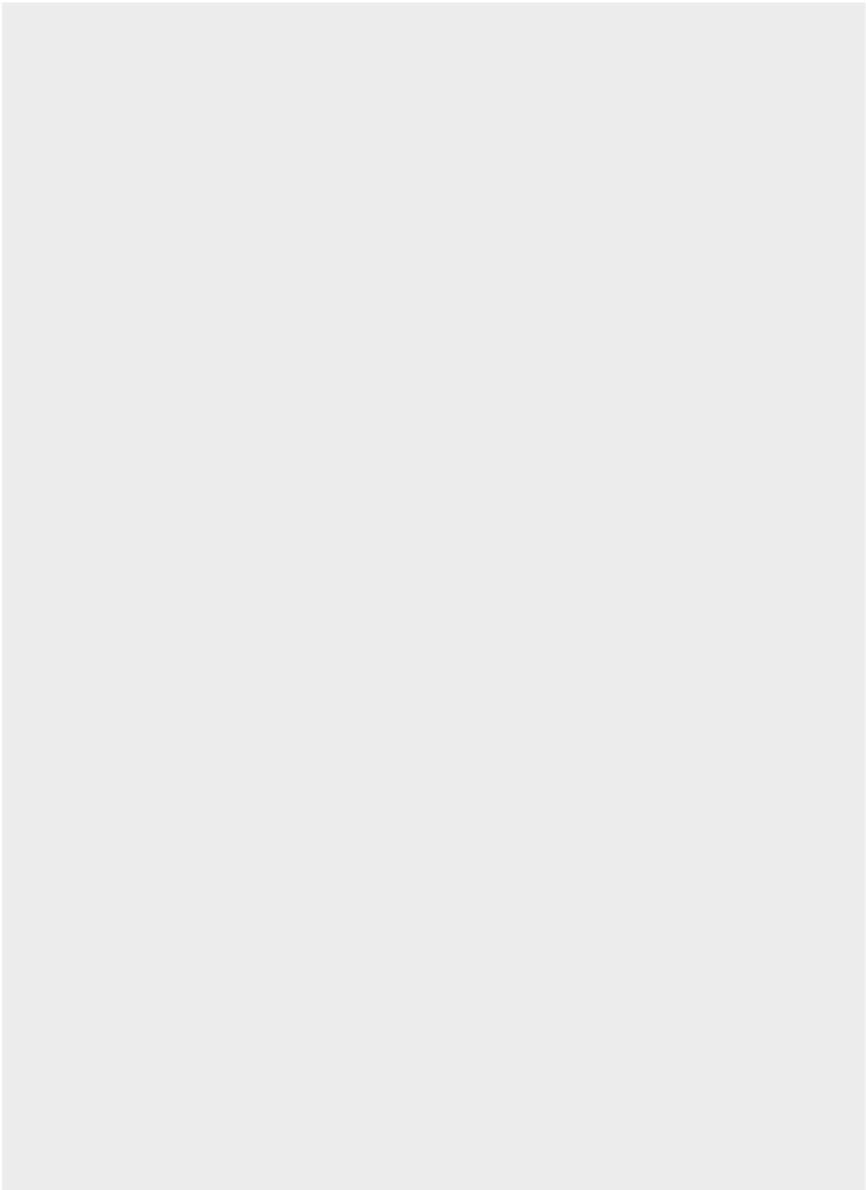
Nei casi coperti da garanzia si prega di spedire l'apparecchio completo con la prova d'acquisto.





NOTES | NOTES | NOTIZEN
| NOTAS | NOTITIAS:







**Made in
Germany**

ERKA.
Kallmeyer Medizintechnik
Im Farchet 15
83646 Bad Tölz
Germany
www.myerka.de

Date/Stand: 06/2021

